

docsriver.com
商家本本店

長阿含經

中國佛教經典寶藏精選白話版

阿含類

2

陳永革釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





長阿含經

中國佛教經典寶藏精選白話版

2

陳永革釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



長阿含經／陳永革釋譯。--初版。--高雄縣
大樹鄉：佛光，1997 [民86]
面；公分。--(佛光經典叢書；1102)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；2)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-484-7(精裝)。--
ISBN 978-957-543-485-4(平裝)
1. 小乘經典
221.81 85012244

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

星雲大師
慈惠法師 (台灣) ；王志遠 賴永海 (大陸)
陳永革
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九二一一一六八

地址
 電話
 網址
 網名
 劃撥戶名
 流通處

佛光山文化事業有限公司
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇
佛光山文化廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一一一六八
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三二七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02) 二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (039) 三三〇三三三二〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07) 二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07) 五五六三三九三一〇一六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局局版台省業字第八六一號
一九九七年四月
二〇〇二年三月再版七刷
二〇〇元

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師 (台灣) ；王志遠 賴永海 (大陸)
陳永革
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九二一一一六八

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

目生 書

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1 大本經	.....	一七
2 遊行經之一	.....	三七
3 遊行經之二	.....	五七
4 遊行經之三	.....	七一
5 闍泥沙經	.....	八一
6 小緣經	.....	八六
7 轉輪聖王修行經	.....	九五
8 弊宿經	.....	九九

9 散陀那經	一〇五
10 十上經	一二七
11 三聚經	一四四
12 阿菴夷經	一五四
13 善生經	一五八
14 清淨經	一七四
15 自歡喜經	一八七
16 阿摩書經	一九四
17 梵動經	一九八
18 種德經	二〇五
19 堅固經	二一一
20 裸形梵志經	二二四
21 沙門果經	二二八
22 布吒婆樓經	一三三

23 露遮經	一五四
24 世記經	一六〇
地獄品	一六〇
忉利天品	一六三
世本緣品	一六九
● 源流	二七五
● 解説	二九七
● 参考書目	三三二



阿含經是早期佛教基本經典的滙編，釋迦時代的聖典總集。

阿含，梵文Agama的音譯，亦譯作阿笈摩、阿伽摩、阿鈴暮、阿鈴等，中國古代佛教論典和譯籍，常把阿含意譯作法歸、法本、法藏、教法、教分、種種說、無比法、傳教、淨教、趣無、教、傳、歸、來、藏等。近代佛教學者，更有把阿含之義譯讀爲來著、趣歸、知識、聖言、聖訓集、經典等。阿含，其字面意義爲萬法之歸趣、萬法之總持。因此，阿合一詞有著雙重涵義，既指佛教依師承而展轉相傳的教法及教說，亦指由傳承釋迦教法而結集的早期佛教經典。稱阿含爲阿含經，乃是中國歷史上相沿成習的慣例。

一般認爲，釋迦入滅不久的佛教經律第一次結集時，阿含經的基本內容已被確定；到部派佛教形成前後被加以系統整理，並在約公元前三世紀時形諸文字。佛教文獻視阿含經爲小乘佛教（聲聞乘）三藏中的經藏。漢譯大藏經中，對於所收小乘佛教的經典，統稱爲阿含部。

釋迦入滅後百年，原始佛教的僧伽教團一分而爲上座部與大眾部二大部派。其後，部派佛教更分裂爲小乘二十部派（南傳佛教持十八部派說）。各佛教部派均各有獨

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



自傳承的經藏。據現今有關資料表明，當時至少有南方上座部、一切有部、化地部、法藏部、大衆部、飲光部、經量部等所傳的經典存在。然而，時至今日，僅有南方上座部的原始經典完全保存下來，計有五部，並以釋迦時代較爲通俗的巴利文書寫。

南傳佛教的巴利文經典，包括《長部》、《中部》、《相應部》、《增支部》、《小部》（即屈陀迦阿含），被通稱爲南傳五部，亦稱南傳五阿含。至於北傳佛教，則匯集其他諸部派經典的殘篇斷簡，編就四阿含，即《長阿含經》、《中阿含經》、《增一阿含經》和《雜阿含經》，以梵文書寫。此即北傳四阿含。其中，南傳《長部》、《中部》分別相當於北傳的《長阿含經》和《中阿含經》，而《相應部》則相當於《雜阿含經》，《增支部》與《增一阿含經》相當。儘管南傳五阿含與北傳四阿含，在內容結構上存在著對應關係，但並非完全相同。相對來說，最爲接近的是《長部》和《長阿含經》，其次是《相應部》與《雜阿含經》，再次是《中部》與《中阿含經》，差別最大的是《增支部》與《增一阿含經》，而南傳小部則更是北傳四阿含中所無。即使是南傳五阿含與北傳四阿含中的相同之經，其內容及排列順序，亦頗有出入。因此，南北兩大阿含部都具有相對獨立的宗教價值和學術價值，並爲兩大佛教傳

承系統之間的比較研究提供了珍貴資料。

公元前後，佛教初傳中國，早期佛教的聖典阿含經亦隨之傳入。不過，最早在中國流傳的阿含經只是些單品小經。如東漢時期最早傳譯的《四十二章經》乃是輯錄阿含經要點的「經抄」，而東漢末及三國時期的兩大譯經高手安世高、支謙則更是譯有大量四部阿含經中的單品經。西晉時竺法護亦譯有不少阿含經中的單品經。東晉十六國時期及南北朝初期，印度和西域的佛教僧人到中國內地譯經傳教者衆多，從而使北傳四阿含流通中國，並與漢族學僧協作，將北傳四阿含悉數譯成漢語。從此，漢譯北傳四阿含一直被保存下來，並流傳至今。據近代以來各國學者對以中國爲中心的北傳佛教和以斯里蘭卡爲中心的南傳佛教的各種文字佛經的對比研究的結果，小乘佛教經典阿含經較爲真實地反映了早期佛教的基本教義。

釋迦牟尼初創佛教時採取口頭宣教的形式，並沒有形諸文字。公元一世紀前後逐漸發展爲成文經典的阿含經，以其素樸、簡潔而形象的文字表達，記載了釋迦牟尼初傳佛教的基本情形，介紹了早期佛教的基本教義如四諦、八正道、十二因緣以及四念處、四正斷、四禪、五根、五力、七覺支等三十七道品的內容，宣示了佛教修持特有

的戒、定、慧三學。儘管出於種種原因，不同程度地有著增補、改編等現象，漢譯阿含經仍在現存卷帙浩繁的佛教經典中，較為如實地反映了早期佛教的基本思想。其中，漢譯《長阿含經》以其獨特面目保存許多其他三部阿含經所無法取代的內容。

《長阿含經》在公元四一三年（後秦弘始十五年），由罽賓（今克什米爾地區）沙門佛陀耶舍誦出，涼州（今甘肅河西地區）沙門竺佛念譯為漢語，道含筆受，譯於長安（今陝西西安）。漢譯《長阿含經》凡二十二卷，共收有三十部阿含經文。日本《大正新修大藏經》將之列為第一冊第一部佛典。此譯釋本即以《大正藏》為基本文本。

關於《長阿含經》名稱的由來，據《四分律》卷五十四、《五分律》卷三十、《瑜伽師地論》卷八十五等載：因係長經說集，故稱此名。又據《薩婆多毘尼毘婆沙》卷一載：破諸外道，是為《長阿含》。而《分別功德論》則認為：長者，乃說久遠之事，意即歷劫而不絕。由此可見，之所以稱為《長阿含經》，一則是由於其所匯集的阿含經的篇幅最長；二則是由於其抨擊外道異說而顯彰佛說的內容結構；三則是由於此經所說之事多半涉及久遠往事。

具體地說，漢譯《長阿含經》的內容結構為四分三十經，即：

(一) 第一分四經，包括《大本經》、《遊行經》、《典尊經》和《闍尼沙經》，主要收錄有關佛陀的本生故事，敘述諸佛的過去事緣，著重講說釋迦遊行教化的活動。

(二) 第二分十五經，包括《小緣經》、《轉輪聖王修行經》、《弊宿經》、《散陀那經》、《衆集經》、《十上經》、《增一經》、《三聚經》、《大緣方便經》、《釋提桓因問經》、《阿雀夷經》、《善生經》、《清淨經》、《自歡喜經》和《大會經》。其內容主要為敘述佛教諸行的修習以及佛所說教法的綱要。

(三) 第三分十經，包括《阿摩晝經》、《梵動經》、《種德經》、《究羅檀頭經》、《堅固經》、《裸形梵志經》、《三明經》、《沙門果經》、《布吒婆樓經》、《露遮經》。其內容主要收錄佛陀對外道異說，特別是婆羅門學說的論難和批駁。

(四) 第四分只收《世記經》。但《世記經》較長，共占三卷，從第十八卷到第二十卷。該經共有十二品：《閻浮提洲品》、《鬱單曰品》、《轉輪聖王品》、《地獄品》、《龍鳥品》、《阿須倫品》、《四天王品》、《忉利天品》、《三災品》、《戰鬥品》、《三中劫品》和《世本緣品》，詳述了天、人、阿修羅、地獄、餓鬼、畜生

所居世界的成敗劫數諸相。

《長阿含經》譯釋本，以日本《大正新修大藏經》所收錄的漢譯《長阿含經》為底本。原典選錄標準，大體上展現了《長阿含經》四分內容的基本結構。所選經文，大致體現了佛陀本生事跡，佛教說法的教旨內容，根據佛教立場對外道異學的駁難，以及佛教特有的世界起源和神話化的世界結構。

未曾選錄的經文包括：第三經《典尊經》、第九經《衆集經》、第十一經《增一經》、第十三經《大緣方便經》、第十四經《釋提桓因問經》、第十九經《大會經》、第二十三經《究羅檀頭經》和第二十六經《三明經》。除了略選《地獄品》、《忉利天品》和《世本緣品》外，最後一經《世記經》的其餘諸品概未加選錄。

上述未曾節選諸經，其主要內容概述如下：

第三經《典尊經》。該經記敘過去世大典尊，雖位居七國之相，卻發心出家修道，決意捨卻五欲。而現在世的釋迦文佛即典尊之身。佛告般遮翼說：大典尊即我身是也。該經所闡述的中心教旨在於：佛門弟子不應懷疑出家修行的生命真理。唯有出家淨修梵行，方能根除三毒，捨棄我執、人執；獨修慈心才能獨生梵天。經文強調，佛

門弟子應該相信，出家清修梵行，有果報、有教誡，是「究竟道法，究竟梵行，究竟安隱，終歸滅度」。

第九經《衆集經》。該經記載了釋尊晚年令舍利弗爲諸比丘說法，「以防諍訟，使梵行久立，多爲饒益，天人獲安」。此經的講經形式與內容結構，類似第十經《十上經》、第十一經《增一經》、第十二經《三聚經》，從「一正法」一直說到「十正法」，最後由世尊印可舍利弗所說。

第十一經《增一經》。此經記載了佛在舍衛國祇樹給孤獨園給諸比丘說「一增法」，亦即依法數增加的方式來傳揚佛法。世尊從一成法、一修法、一覺法、一滅法、一證法，依次說到十成法、十修法、十覺法、十滅法、十證法。該經以增一的講經方式，便利了佛法的記誦和弘揚，並成爲後來《增一阿含》的雛型。

第十三經《大緣方便經》。此經較系統地描述了十二因緣的教法。世尊告訴阿難說，十二因緣難見難知，甚深難解；唯有如實正觀十二因緣才能獲致無漏心解脫的修行，才能真正實現慧解脫的佛教生命理想。

第十四經《釋提桓因問經》。該經記載了佛爲忉利諸天說法內容。釋提桓因即帝

釋天，與執樂之神般遮翼及忉利諸天，同詣佛所，聞佛說法。釋尊用緣起思想闡述人的愛憎皆生於人的欲望，欲望是愛憎的首要因緣。有欲望則有愛憎，無欲望則無愛憎；若無愛憎則無貪嫉，若無貪嫉，則一切衆生不相傷害。反之，從欲望而有愛憎，從愛憎則有貪嫉，從貪嫉則使一切衆生共相傷害。

第十九經《大會經》。佛在釋翅提國迦維園中，給五百羅漢、十方諸神妙天、地神、雪山神、東南西北四大天王，講說此經。聞法者皆遠離塵垢，得法眼清淨。此經的特別之處是充滿了世尊的結咒，與《長阿含經》的其他諸經截然不同。

第二十三經《究羅檀頭經》。佛給究羅檀頭大婆羅門說法，婆羅門的祭祀典禮充斥著殺生和奢侈。世尊儘管知悉婆羅門的祭祀大典，但他堅決拒斥殺生的陋習。此經內容大致與《種德經》相仿。

第二十六經《三明經》。針對婆羅門教自稱出自梵天、種姓清淨、必生梵天的宣傳，世尊為婆悉吒婆羅門和頗羅墮婆羅門宣講「何道真正」。釋迦認為，三明婆羅門虛誑無實，不修持沙門清淨梵行，而轉修其他不清淨行，因此欲求生梵天，無有是處。三明婆羅門有家屬產業，而梵天則無，因此三明婆羅門與梵天並不同趣、同解脫。

至於第四分《世記經》中未加選錄的諸品，如《閻浮提洲品》、《鬱單曰品》、《轉輪聖王品》、《阿須倫品》、《龍鳥品》、《四天王品》、《三災品》、《戰鬥品》、《三中劫品》，較充分地展示了佛教對於諸天情況了解之詳盡。這些佛經文學看似充滿想像，但充分描述了如來所記天地成敗及衆生所居國邑。但即使在這些描述中，仍表現著佛教所特有的修行旨趣和宗教理念。如《鬱單曰品》中說：「其土人民雖不受十善，舉動自然與十善合，身壞命終生天善處。」又如《轉輪聖王品》記載：「但當以正法治化，勿使偏枉，無令國內有非法行，自不殺生，教人不殺生、偷盜、邪淫、兩舌、惡口、妄言、綺語、貪取、嫉妒、邪見。」

北傳《長阿含經》的漢譯者，乃由罽賓沙門佛陀耶舍三藏法師主誦，涼州沙門竺佛念協助譯爲漢語，由道含筆錄成篇。僧祐《出三藏記集·序》卷九，載有東晉名僧僧肇所作的《長阿含經序》，表明僧肇雖未參與具體的譯經工作，然亦曾列席譯場。《長阿含經》漢譯的二位主要譯家佛陀耶舍和竺佛念，梁·慧皎《高僧傳》均有其傳。

據梁《高僧傳》^①，佛陀耶舍，意譯爲覺明，罽賓（今克什米爾地區）人，出身

婆羅門種姓。十三歲時出家修行。博聞強記，然性情簡傲，年二十七，方受具足戒。後越東葱嶺，居沙勒國。鳩摩羅什曾從佛陀耶舍學阿毘曇、《十誦律》。耶舍應羅什之邀，來到長安。其人髭赤，善解毘婆沙，時人號稱赤髭毘婆沙。因佛陀耶舍嘗爲羅什之師，亦稱大毘婆沙。據說，當年羅什翻譯《十住經》時，始有疑難，操筆猶豫，乃與佛陀耶舍商討論究，而後譯成。弘始十二年（公元四一〇年）佛陀耶舍譯出法藏部的《四分律》六十卷。到弘始十五年（公元四一三年），佛陀耶舍在漢僧竺佛念、道含等協助下，終於完成《長阿含經》的漢譯工作。之後，耶舍即辭歸罽賓，後不知所終。

佛陀耶舍的佛經翻譯，以《長阿含經》及《四分律》爲最重要。關於其傳譯之事，僧肇在《長阿含經序》中說：

「以弘始十二年歲次上章掩茂，請罽賓三藏沙門佛陀耶舍，出律藏《四分》四十卷（案今藏本律藏六十卷與此卷數《四分》不同）。十四年訖。十五年歲在昭陽奮若，出此《長阿含》訖。涼州沙門佛念爲譯，秦國道士道含筆受。時，集京夏名勝沙門，於第校定，恭承法言，敬受無差，蠲華崇樸，務存聖旨。余以嘉遇，猥參聽次，雖

無翼善之功，而預親承之末。」^②

由此可見，《長阿含經》乃由佛陀耶舍主誦，竺佛念為譯，道含筆受，序之作者僧肇，雖未參與翻譯，然亦列席譯場。

漢譯《長阿含經》主要由竺佛念譯出。梁《高僧傳》卷一有《竺佛念傳》。竺佛念，涼州人，出家誦習衆經，粗涉外典，尤精字句訓詁。少好遊方，備觀各地風俗。家世西河，洞曉方言，明解華戎音義。曾在長安高僧道安主持的譯場，常任傳譯一職，幫助外來學僧翻譯佛經。道安圓寂後，竺佛念在後來繼續從事譯經工作。慧皎評價竺佛念的譯經說：「自世高、支謙以後，莫逾於念；在苻、姚二代，為譯人之宗。」

③ 由此可見竺佛念譯經水平之高。據僧祐《出三藏記集》卷二等記載，竺佛念的其他主要譯經有：與沙門曇摩難提共譯《增一阿含經》四十一卷（已佚）、《中阿含經》五十九卷（已佚），自譯《菩薩瓔珞經》十二卷、《十住斷結經》十一卷、《菩薩處胎經》五卷、《中陰經》二卷、《王子法益壞目緣經》一卷，共有七種譯籍。

在中國佛教史上，大小乘佛經幾乎是同時傳入的，阿含經及其單品經曾長期在社會流傳，對於佛教知識的普及曾起過很大作用。南北朝以後，中國盛行大乘佛教，但

某些阿含單品經仍一再重譯流行，甚至唐代譯經大師玄奘、義淨都曾從事此一工作。據《開元釋教錄》卷十九至卷二十一「入藏錄」載，入藏的大乘經有五百一十五部二千一百七十三卷，小乘經有二百四十部六百一十八卷。隋唐的宗派佛教如天台、華嚴雖貶抑作為小乘經典的阿含經，但仍給以適當的地位。

注釋：

- ① 《高僧傳》，梁·慧皎撰，湯用彤校注，中華書局一九九二年版，第六十五至六十七頁。
- ② 引自《中國佛教思想資料選編》，石峻等編，中華書局一九八一年版，第一八九頁。
- ③ 《高僧傳》同上，第四十頁。



1 大本經

譯文

我是聽佛這樣說的：

那時候，佛陀在舍衛城的祇樹給孤獨園，同大比丘僧一千二百五十人在一起。

當時，比丘們乞食歸來，回到祇樹給孤獨園，相互議論說：「諸賢！比丘僧中唯有釋尊爲最奇特，神通廣大，無所不能，法力無邊，無所不及。他知曉過去世時無數佛曾入涅槃，斷盡煩惱，滅除戲論。他還知曉過去諸佛的劫數多少，姓氏名號、出生種族、飲食品類、壽命長短以及所經歷的種種苦樂。他還知曉過去諸佛的種種戒律、教法、智慧、知解、證位。爲何如此？諸賢！如來爲善了別法性，通曉種種事相，爲諸天來稟告如來之語，所以知曉種種事相？」

那時候，世尊正在閑靜處修習禪定，天耳清淨，耳聞衆比丘僧的種種議論，就起座來到花林窟就坐。當時，世尊明知故問，說：「諸位比丘！你們大家集中在一起都

「討論些什麼？」

比丘們並不隱瞞地把剛才議論的問題全都告訴世尊。

聽完後，世尊就對比丘們說：「很好！很好！你們因發平等無差别的信心，出家修道，都應該修習二種善法：一是聖人所宣示的根本教理，二是聖人秘而不宣的終極實相。你們所議論的亦應該如此。如來神通廣大，無所不能；過去無數劫時所發生的事情，無所不知。因為如來能夠理解萬法的根本性質，所以知曉；亦由於天界稟告如來，所以通曉。」

原典

如是我聞：

一時，佛^①在舍衛國^②祇樹花林窟^③，與大比丘^④衆千二百五十人俱。

時，諸比丘於乞食後，集花林窟，各共議言：「諸賢！比丘唯無上尊^⑤爲最奇特，神通遠達，威力弘大，乃知過去無數諸佛入於涅槃^⑥，斷諸結使^⑦，消滅戲論^⑧。又知彼佛劫數^⑨多少，名號姓字，所生種族，其所飲食，壽命修短，所更苦樂。又知

彼佛有如是戒，有如是法，有如是慧，有如是解，有如是住。云何，諸賢！如來^①爲善別法性^②，知如是事，爲諸天來語，乃知此事？」

爾時，世尊在閑靜處，天耳清淨，聞諸比丘作如是議，即從座起，詣花林窟，就座而坐。爾時，世尊知而故問，謂：「諸比丘！汝等集此，何所語議？」

時，諸比丘具以事答。

爾時，世尊告諸比丘：「善哉！善哉！汝等以平等信，出家修道，諸所應行，凡有二業：一曰賢聖講法，二曰賢聖默然。汝等所論，正應如是。如來神通威力弘大，盡知過去無數劫事。以能善解法性故知，亦以諸天來語故知。」

注釋

①佛：指釋迦牟尼，佛教創始人。名悉達多 (Siddhartha)，意爲「目的達成了的人」，約生於公元前五六五年。相傳爲古印度北部迦毘羅衛國（今尼泊爾南部）淨飯王的太子，屬刹帝利種姓。釋迦 (Sakya) 是種族名稱。喬達摩 (Gotama) 爲佛之族名，亦作瞿曇。牟尼 (Muni) 是「賢人」或「寂默」的意思。釋迦牟尼二十九

歲出家修道，三十五歲證悟並創立佛教學說，八十歲時在拘尸那迦城入滅。佛、佛陀、如來、世尊等都是釋迦牟尼的名號。

② 舍衛國：地名。即舍衛城，在今印度西北部拉普的河南岸。佛在世時，波斯匿王居於此城。

③ 祇樹花林窟：地名。即祇樹給孤獨園，又稱祇園精舍。給孤獨相傳是舍衛城中的一個富商，因其好施孤獨者而得名。他在王舍城聽釋迦說法而歸依佛門，並購買波斯匿王之子祇陀（亦作誓多）的花園，建築精舍贈予釋迦講經說法。因祇陀太子僅出賣花園之地，並將自所有的園中樹木奉獻給釋迦，故稱祇樹給孤獨園，又叫「誓多林給孤獨園」。因釋迦曾在此園林講經說法，遂成佛教聖地。

④ 比丘：梵文 Bhikṣu 音譯，指信奉佛法，剃髮出家修行，受具足戒的男子。為佛門四眾（比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷）之一。所謂具足戒，指比丘必須遵持恪守的佛教戒律，具足戒有二百五十條之多。

⑤ 無上尊：佛的尊稱之一。佛教認為，人間天上，佛最為尊勝，故號無上尊。

⑥ 涅槃：佛教名詞。梵文 Nirvāṇa 的音譯。舊譯作泥洹等，意譯有入滅、寂滅、解脫

、圓寂、滅度等。滅生死之因果，渡生死之苦海，涅槃是佛教獨特的智慧境界，是超脫世間生死困惑的清淨解脫的宗教理想，意謂著對生死無常及其因果的徹底克服。後世亦把佛教僧人的逝世稱作涅槃。

⑦ **結使**：佛教名詞。即煩惱。繫縛身心結成苦果，名結；隨逐衆生又驅使衆生，名使。佛教有「九結十使」之說，認為結有九種：愛結、恚結、慢結、癡結、疑結、見結、取結、慳結、嫉結；而使有十使：貪欲、瞋恚、無明（愚癡）、慢、疑、身見（我見）、邊見、邪見、見取見、戒禁取見。十使亦稱十煩惱、十惑、十隨眠等。

⑧ **戲論**：指錯誤而無意義的言論。戲論可分為愛論和見論兩種。

⑨ **劫數**：劫原為古代印度婆羅門教極大時限的時間單位。佛教沿用為表示不可計算或難以計算的極長時間。對於劫之長度說法不一。

⑩ **如來**：梵文[anāgata]的意譯，佛的十號之一。《成實論》卷一說：「如來者，乘如實道來成正覺，故曰如來。」如實道即佛教勝義諦，釋迦牟尼證悟的菩提道。釋迦牟尼亦自稱為「如來佛」。

⑪ **法性**：佛教名相。指一切萬法之實相本體，在淨在染，不改不變。此處法性，或可

作「諸法性相」解。

譯文

佛告訴比丘們說：「過去世九十一劫時，世間有佛名叫毘婆尸佛。又過去世三十一劫時，世間出現了尸棄佛。又於過去世三十一劫時，世間還出現了毘舍婆佛。又，比丘！此賢劫中，出現了拘樓孫佛、拘那含佛、迦葉佛。我現在也於賢劫中成就無上正等正覺。」

原典

佛告諸比丘：「過去九十一劫^①時，世有佛名毘婆尸^②如來、至真，出現於世。復次，比丘！過去三十一劫，有佛名尸棄^③如來、至真，出現於世。復次，比丘！即彼三十一劫中有佛名毘舍婆^④如來、至真，出現於世。復次，比丘！此賢劫^⑤中有佛名拘樓孫^⑥，又名拘那含^⑦，又名迦葉^⑧。我今亦於賢劫中成最正覺。」

注釋

① 劫：原用於表示時限，但長時段的劫，佛教常分別為過去劫、未來劫、現在劫三種類別。佛教過去莊嚴劫中有三佛，現在賢劫中有四佛。

② 毘婆尸：佛名，梵語 Vipasyin 之音譯，為七佛之首。

③ 尸棄：佛名，梵語 Sikhin 的音譯，據稱尸棄佛成就最為尊上的無分別智，過去佛之一。

④ 毘舍婆：佛名，梵語 Visvabhū 的音譯，意為遍一切自在，過去莊嚴劫中最後一佛。

⑤ 賢劫：佛教名詞。佛教認為，過去劫為莊嚴劫，未來劫為星宿劫，現在劫為賢劫。在現在劫中有千佛出現於世，故稱讚為賢劫，亦稱善劫。現在賢劫共有四佛之名。

⑥ 拘樓孫：佛名，梵語音譯，亦作拘留孫，意為應斷，即斷盡一切煩惱。為現在賢劫中千佛之首。

⑦ 拘那含：佛名，梵語音譯，亦作俱那含。意為金寂。

⑧ 迦葉：佛名，梵語音譯，意譯為飲光佛，謂迦葉佛具無上光明，能遮蔽其他一切光

明，故稱。

譯文

「那時，太子想外出王宮遊觀，就讓宮中御者備好車馬，前往園林，巡行遊觀。御者準備妥當後，告知太子：『可以出發了。』於是，太子就乘著寶馬香車四處巡行。在路上，他們遇見一個老人，滿頭蒼髮，牙齒掉落，皺紋滿布，身體傴僂，手拄拐杖，步履蹣跚，氣喘不已。太子問侍者：『這是什麼人呀？』侍者回答說：『這是衰老了的人。』太子又問：『什麼叫衰老？』回答說：『所謂衰老，就是人的生命即將完結，有生之日屈指可數。』太子又問：『我亦會衰老，難以避免衰老的痛苦嗎？』侍者回答說：『是的。有出生必有衰老，無論貴賤，莫不如此。』於是，太子惆悵滿懷，悶悶不悅，無心遊觀，就讓侍者駕車返宮。太子靜默思維，常常思考衰老之苦，我亦無從逃脫。

「不久，太子又讓御者備車出遊。在路上碰到一個病人，身體虛弱，腹大如鼓，臉色灰暗，獨臥在污穢之地，無人理睬，病入膏肓，苦不堪言。太子就問御者：『這